Porównanie tłumaczeń Filemona 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tego niegdyś tobie nieużytecznym, teraz zaś i tobie i mnie użytecznym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tego niegdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niegdyś tobie nieużytecznym, a teraz i tobie, i mnie użytecznym,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tego) niegdyś ci niedogodnego, teraz zaś [i] tobie i mnie bardzo dogodnego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (tego) niegdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś był on dla ciebie nieprzydatny. Teraz jednak jest użyteczny — zarówno dla ciebie, jak i dla mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który niegdyś był dla ciebie nieużyteczny, ale teraz dla ciebie i dla mnie jest bardzo użyteczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który tobie niekiedy był niepożytecznym, a teraz i mnie, i tobie użytecznym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niegdyś dla ciebie nieużyteczny, teraz właśnie i dla ciebie, i dla mnie stał się on bardzo użyteczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który niegdyś nie był dla ciebie użyteczny, ale teraz jest dla ciebie i dla mnie bardzo użyteczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On, kiedyś dla ciebie nieużyteczny, teraz zaś dla ciebie i dla mnie jest bardzo pożyteczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedtem był on dla ciebie nieużyteczny, teraz jest pomocą zarówno dla ciebie, jak i dla mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś był ci bezużyteczny, a teraz i dla ciebie, i dla mnie bardzo użyteczny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś nie miałeś z niego pożytku a teraz - i dla ciebie, i dla mnie - jest on bardzo pożyteczny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawniej nic on dla ciebie nie znaczył, a teraz znaczy wiele i dla ciebie, i dla mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який колись тобі був непотрібний, а нині ж і тобі й мені дуже потрібний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niegdyś dla ciebie bezużytecznego, ale teraz bardzo mi przydatnego oraz tobie, którego ci wysłałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego imię znaczy "użyteczny" i choć był on kiedyś bezużyteczny dla ciebie, teraz stał się nader użyteczny, nie tylko dla ciebie, ale i dla mnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | poprzednio dla ciebie bezużytecznego, ale teraz użytecznego dla ciebie i dla mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że kiedyś nie przynosił ci zbyt wiele pożytku. Teraz jednak jest naprawdę użyteczny zarówno dla ciebie, jak i dla mnie. |

1. 1) Warto zwrócić uwagę na grę słów: użyteczny – nieużyteczny (Ὀνήσιμος – ἄχρηστον – εὔχρηστον ). [↑](#footnote-ref-2)